

DOCUMENTOS CORTESIANOS

I

1518-1528
Secciones I a III

Edición de
JOSÉ LUIS MARTÍNEZ



25270



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FONDO DE CULTURA ECONÓMICA
MÉXICO

37 RELACIÓN DE LAS COSAS DE ORO QUE VAN EN UN CAJÓN PARA SU MAJESTAD LAS CUALES LLEVA A SU CARGO DIEGO DE SOTO¹

Nueva España, hacia octubre de 1524

Un tiro que se llama Fénix de plata que pesó veinte e dos quintales e medio cuando se metió en la fundición.

PRIMERAMENTE:

Un espejo con dos águilas.

Un espejo con una figura de guasteca.

Un espejo guasteca con un cristal en las narices.

¹ Después de tener noticia del robo que hizo el pirata Juan Florín del quinto real, el tesoro de oro y joyas mexicanos, así como los plumajes que enviaba a iglesias, monasterios y personas, que habían salido de Veracruz el 20 de diciembre de 1522, Cortés organizó otro envío al rey, antes de partir a la expedición de las Hibueras.

Al cuidado de Diego de Soto y Juan de Ribera, esta tercera remisión se envió a España a fines de 1524. Llevaban la cuarta *Relación* de Cortés y otros papeles, entre ellos los mapas de la ciudad de México y la costa del Golfo; 60 mil pesos de oro por el quinto real; dineros para que el padre de Cortés le hiciera compras de cosas que en México necesitaba —que le tomó el rey—, y una caja con joyas y figuras de oro, plata, perlas y piedras preciosas labradas por los indios, que se enumeran en el presente documento.

De este envío al rey, dícele Cortés que van: "ciertas cosillas que entonces [después de las robadas] quedaron por desecho y por no indignas de acompañar a las otras, y algunas que después acá yo he hecho". Muchos de los objetos de oro aquí descritos debieron ser hermosos y es lástima que todos hayan sido destruidos. La pieza más notable era la culebrina de plata, El Fénix, fundida por orfebres indios y hecha con el metal que vino de Michoacán. Además del relieve del ave mítica, llevaba una inscripción compuesta por Cortés que decía:

Aquesta nació sin par;

yo en serviros sin segundo;

vos sin igual en el mundo.

Letra que a algunos señores españoles pareció "bravosa". Carlos V no pareció tener mucho entusiasmo por el cañoncito de plata, pues lo regaló a su secretario Francisco de los Cobos quien lo hizo fundir en Sevilla y obtuvo cerca de veinte mil ducados.

- Un espejo redondo a manera de sol.
- Un espejo redondo grande.
- Un espejo con una cabeza de león.
- Un espejo con una figura de Techo con unos *chalchuis* [chalchihuitl].
- Un espejo con una caja de piedra de navajas.
- Dos "carnicles" [?] con sus pinjantes y un árbol encima con un pajarico.
- Un collar con diez bollones.
- Un collar de la misma manera, veinte e dos piezas con sus pinjantes.
- Un collar con unos cascabeles redondos.
- Un collar con diez e ocho piezas grandes de cabeza de águila con sus pinjantes.
- Un collar pequeño de piezas dobladas con sus pinjantes.
- Un collar de tortugas que tiene cuarenta y ocho piezas, con sus pinjantes.
- Un collar con ocho cuentas y diez piezas a manera de tortuga con un hombre.
- Un collar de ocho piezas con sus pinjantes.
- Un collar como conchas de tortugas de quince piezas con sus pinjantes.
- Un collar de caracoles de quince piezas con pinjantes.
- Un collar de caracoles que tiene cuarenta piezas sin pinjantes.
- Un collar con nueve piezas a manera de cabeza de hombre con sus pinjantes.
- Un collar de caracoles pequeños que tiene diez e ocho piezas.
- Un collar con nueve cuentas redondas y ocho colmillos de lagartos.
- Un collar que tiene veinte e siete cigarrones con sus pinjantes.
- Un collar de caracoles que tiene veinte e nueve piezas sin pinjantes.
- Un collar grande a manera de gorjal de oro.
- Una patena de oro grande con un monstruo de figura de hombre.
- Otra patena grande de la misma manera.
- Dos flautas de oro.
- Tres rosas de oro a manera de alcachofas.
- Otra rosa de oro con seis hojas e seis cuentas de oro.
- Una rosa de oro con otras seis hojas, las tres de plata e las tres de oro.
- Una pieza de *chalchuy*, a manera de campana engastada en oro con un pajarico e un cigarrón.
- Una flor de *chalchuy* engastada en oro y encima un arbolito.
- Una tortuga de oro engastada en *chalchuy*.
- Una cabeza de oro engastada el rostro en *chalchuy* y un collar de caracolicos de plata.
- Un collar de caracolicos de plata.
- Tres piezas de una manera engastadas en unas *chalchuis* y tienen otros *chalchuis* largos con engastos de oro al cabo.

Una pieza grande a manera de porta-paz con un *chalchuy* grande en medio.

Una rodela de oro con una banderica y tres varas asidas en las espaldas con sus pedernales.

Una cabeza de *chalchuy* con once sertas de *chalchuis* en el cabo de cada una un caracol de oro.

Una cabeza de oro con el rostro de piedra verde con sus orejas y caracoles menuditos.

Una cabeza de piedra verde y blanca que tiene un canutico de oro por las narices.

Una cabeza de animal engastada en oro con muchos pinjantes.

Una cabeza de piedra verde engastada en oro con unas orejeras de culebras y unos caracolicos al cabo.

Una cabeza de piedra que parece pórfido engastada en oro con cuatro esmeraldicas.

Una cabeza verde que tiene atados los cabellos con un cordón y unas orejicas de oro.

Una cabeza que parece también de pórfido engastada en oro con una guirnalda de oro que tiene a la frente una cabeza de culebra.

Una cabeza de piedra verde engastada en oro que tiene en los cabellos un torzal de oro.

Una cabeza de *chalchuy* que parece pórfido ancha que tiene por orejeras dos campanitas con dos mariposas e unos cascabeles al cabo.

Una pieza de la misma manera, diferentes las orejeras.

Una cabeza de muerto de oro.

Una cabeza de piedra verde engastada en oro con un plumaje de oro colgando.

Una cabeza la mitad de oro y la mitad de piedra verde en una boca de culebra.

Una cabeza de oro e piedra verde.

Una cabeza de piedra verde engastada en oro con boca y barbas de oro.

Una cabeza de piedras verdes engastada en oro con flores de oro al cabo de los pinjantes, diez e seis cabezas de monstruos diferentes de unos a otros de oro.

Dos monstruos de oro hechos patos.

Un "cemi" (?) de oro con una piedra en la barriga y cuatro pinjantes.

Una águila de oro con cuatro cascabeles en la cola.

Tres patenicas pequeñas con sus monstruos.

Una patena con un monstruo y ocho pinjantes.

Una piedra grande engastada en oro y una flor de plata y oro.

Catorce medallas con pinjantes e sin ellos con sus piedras verdes todas.

Una concha morada con un *chalchuy* y en medio verde engastada en oro.

Una pieza de oro con cinco corazones y una piedra verde redonda y otra larga engastada en oro.

- Una flor de piedra engastada en oro con una orla de oro.
Una flor de oro con seis hojas y una piedra verde en medio.
Una piedra verde engastada en oro y en el suelo una piedra de turquesa.
Tres florescas de oro e piedras verdes, la una con dos cuentas y la otra con una cruz.
Una flor grande de tres hojas y tiene dentro otras cinco hojas que se andan.
Cinco mariposas, las tres de oro e piedras e las dos de concha colorada e verde.
Dos alcarrazas de oro con sus pinjantes.
Una cabeza de "averrania" [?] de oro.
Diez y siete piezas de medallas con sus piedras verdes de ellas con pinjantes e de ellas sin ellos.
Diez e seis conchas coloradas engastadas en oro.
Dos caracoles blancos con sus piedras verdes con su hilo de oro atados.
Tres flores de caracoles de tierra engastadas en oro.
Ocho usos con sus torteros e un hilador en que traen el uso todo de oro.
Nueve cucharas de oro.
Una cuchara de plata y oro.
Una anadita de oro que sale de una piedra.
Una cara de oro y la faz de pedrería.
Tres tigres de oro.
Sesenta e nueve cuentas de oro y seis *chalchuis* e un tigre de oro, todo en un hilo de cuentas.
Un rosario con sesenta e siete cuentas e una rosa de oro.
Diez e ocho cueros de uñas de águila de plata y de oro en que hay sesenta uñas de águilas.
Tres brazaletes de puntas hechas de oro.
Seis puñetes para los brazos de oro.
Quince hilos en un collar de cuentas verdes y de oro y cascabeles.
Un brazaletes de uñas y dedos de oro.
Una cara de cuero de tigre con dos orejeras de oro y pedrería.
Un collar para un lebrél de turquesas.
Seis bezotes de oro que se ponen en los bezos.
Un bezote de ámbar guarnecido de oro.
Un bezote de oro de la misma hechura del de ámbar.
Un bezote de plata e oro con *chalchuis*.
Un bezote de oro largo.
Dos cabelleras de medallas de oro y muchos *chalchuis* de piedras verdes con sus cabellos blancos.
Un lagarto de oro con su cadénica de oro.
Dos lagartines de oro.

Esta copia, sacada con real autorización y en cumplimiento de lo que me ha sido ordenado por Su Alteza Real el Serenísimo Señor duque de Montpensier, está literalmente conforme con el documento a que se refiere, el cual se custodia en este Archivo General de Indias que está a mi cargo. Sevilla, treinta de Mayo de mil ochocientos cincuenta y cuatro. *Aniceto de la Higuera*

AGI.—CDIAO, t. XII, pp. 339-344.—Polavieja, *Hernán Cortés. Copias de documentos*, pp. 474-477.

38 RELACIÓN DE LAS COSAS QUE LLEVA DIEGO DE SOTO, DEL SEÑOR GOBERNADOR, ALLENDE DE LO QUE LLEVA FIRMADO EN UN CUADERNO DE CIERTOS PLIEGOS DE PAPEL, PARA EL REY

[México, 1524?]

Va en una caja grande, ancha, fecha en Indias, lo siguiente:¹

Una rodela grande con unas lunas de pedrería y con mucho oro.

Otra rodela, de un hombre de oro, sacrificado por los pechos, que le sale de lo sacrificado un golpe de sangre y con unas veneras de plata.

Otra rodela de oro y pluma, que tiene lo mismo que la de arriba.

Otra rodela de pluma y azul, con una sierpe de oro en medio.

Otra rodela de pluma colorada, con un cerco de oro de imaginería y en medio una patena de oro, también de imaginería.

Otra rodela de pluma encarnada y verde, con unas mariposas y argentería de oro.

Otra rodela de campo azul y verde, con unas listas, y en medio una águila de pluma, que tiene el cuerpo de oro, a manera de concha de tortuga.

Otra rodela, el campo azul y colorado, con dos cercos de oro y en medio una águila de oro.

Otra rodela verde hecha a manera de vaso, con los ojos y pico y cerco de oro.

Otra rodela, el campo azul y encarnado y en medio una chapa de oro grande, con seis pajaricos de oro a la redonda.

Otra rodela verde, con un orbejón² de pluma de colores y oro.

Un sombrero de pluma pardilla.

Un penacho, el cabo amarillo y colorado y las plumas de arriba verde; y ancho, con mucha argentería de plata a los cabos y unas moras de oro.

¹ Además de la caja de joyas mayores, comenzando por la culebrina de plata, que Cortés envió al rey para reponer el tesoro robado, en tres cajas más cuyo contenido describe este documento, se enumeran objetos de pluma, oro, plata y pedrería de gran riqueza: rodela con figuras de sacrificados, sierpes, mariposas, águilas y pájaros; y penachos, cimeras y amoscadores. Asimismo van coseletes de malla de oro, pellones, paños, mantas y camisas bordadas.

² *orbejón*: no encuentro esta voz en los diccionarios ni imagino su equivalencia.

Otro penacho de plumas verdes, que tiene cinco plumas y su argentería de oro en cada pluma.

Otro penacho de plumas verdes, con su argentería de oro.

Otro penacho con sus plumas verdes y argentería de oro.

Otro penacho con sus plumas verdes y argentería de oro.

Otro penacho como el de arriba.

Otro penacho con muchas aves de diversos colores y mucha argentería de oro.

Otro penacho con sus pájaros y unos rodetes y argentería de plata y oro.

Otro penacho de plumas verdes, grandes, con cañones de oro, sin argentería.

Otro penacho con un bohordo y unas mariposas y argentería de oro.

Otro penacho de plumas verdes con su argentería de oro y unas mariposas.

Un amoscador de pluma verde, con unos cercos de oro, y unas figuras de pinturas de hombres en medio.

Una poma de pluma amarilla y verde, con mucha argentería de oro en un hueso.

Una cimera de pluma verde, con unas rodezuelas de oro.

Diez e ocho pares de penachuelos de plumas verdes, dellos con argentería de oro y dellos no.

Un amoscador con unas puntas de pluma verde, con un hueso de tortuga.

Dos pájaros verdes, asido el uno al otro.

Otros cuatro pares de penachos y dos moscadorcitos de plumas verdes.

Un sol, muy grande, de plumas verdes, y en medio unos rayos de oro con una pluma encarnada.

Memoria de lo que se ha metido más en otras dos cajas:

En un cajón seis estoques, guarnecidos de oro pomos y puños y vainas.

La casilla en otro cajón y dos abitalles³ y veinte plumajes.

Tres rodela.

El pájaro donde se cría la pluma verde.⁴

El sombrero de oro.

La corneta.

La vara de oro.

El cosete⁵ de malla de oro.

Dos plumajes grandes.

El antepuerta de figuras, hecha en la tierra.

Tres paños blancos, como de damasco.

³ *abitalles*: voz también ignorada.

⁴ *el pájaro donde se cría la pluma verde*: el quetzal.

⁵ *cosete*: coselete.

Tres pellones negros.
Una imagen de los reyes.
Dos rodela de pedrería.
Dos cosetes viejos.
Cinco paños para una cama, como de zarzahán.
Quince paños de colores.
Treinta e seis camisas.
Dos manticas de rosas coloradas.
Otra camisa de rosas como las mantas.

AGI, Patronato.—CDIAO, t. XII, pp. 349-352.